

MỸ KỸ

TRUONG-GOC-GIU Propriétaire

Tiêm họa chọn dung và khắc con dấu ở đường Turc. số 16, ngang nhà hàng Mottet - SAIGON

Kính cáo cùng chư Quới-khách dặng hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mủ thung, bằng cây—có chạm bằng đồng, cũng chạm nhơn hiệu—có làm mô bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chọn, nhảm—hình người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô bờ vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tào, hoặc bằng viết chì than—hoa biển, lặn, tranh sơn thủy—theo rập hát—khắc bình chơn dung vô bán đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mô bia trầm ấm cũng chẳng phải—có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quới-Khách nào muốn hỏi giá tiền về món chi xin gửi thư cho tôi, tôi sẽ gởi các-bách catalogue).

Trương Ngọc (H. Cầu khải.

Phở cáo đồng bang

Kể từ buổi An-Hà Âu-quân, tại Cánh-thor, tạo sang đến nay.

Lực-ban quân từ, ơn dày

Mãn-cầu mua góp, ngày nay thanh-bành, Thanh-bành dặng cửa hàng rộng mở Máy sấm thép, thay thợ tin rỗng.

Lành m chi thấy đẹp xong, Truyền, thơ, danh-thiên, thiệp-hồng [thiệp-tan

Toa, số, bộ, làm cang ký lưỡng, Chắc lại bên chẳng nhượng của người Nói chi sách dặng thì thôi

Lưng da, lưng hổ, để dơi ít hư.

Sách in sáng, tinh từ, Kim Tủy, Tự điển cừu Sứ ký Đại nam.

Tuần tra Pháp lệ, dạy kham, Cách thi hành án, thiệp làm rất hay.

Thước, viết nghiên sáng đầy đủ bằng Thiếu chỉ đầu giấy láng, mực ngời;

Chuồn trao, nào phải những lời.

Sang chơi 1 chuyến xin mời các ông

Tay vật liệu, nay không dễ dũ,

Bốn quán nào dám phụ ý ai,

Khó nhọc thử mấy chẳng nài,

Miêng cho đẹp dạ Quí-ngài là hơn.

An-Hà Âu-Quân Bd Delanoue Cánh-thor Đồn kinh.

Lời rao

Một án văn quốc-âm nêu dục, nên lưu truyền cho hậu thế là bốn:

TUÔNG KIM THẠCH KỶ DUYỄN của một uha đại gia văn chương là ông Thủ-khoa Nghĩa soạn.

Có trữ bán tại nhà

Monsieur F.Đo-văn-Y

N. 80 Rue d'Espagne và

Rue Cathol N. 95 Saigon

Giá mỗi quyển là 0\$80

Cáo bạch

Có bán cang

viết "PORTE

PLUMES A RESER-

VOIR" viết

bằng vang thiết

cao "PLUMES EN

OR CONTRÔLE"

14k không

sét không mòn

(Cổ-hàn AGRAP)

một đến ba bút

viết, còn dặng

trả thì viết chì

PORTEMINE) có

phụ thêm 1

hộp nhỏ đựng

năm cộng chi

đá thay. Cây

viết này nếu

gìn giữ xai

mười năm

không hư.

Xin đừng

tưởng rằng cây

viết này giống

theo cang viết

năm cái, một

đồng của khách



Mua vé, nếu

xai không dặng

không xứng

đáng với dặng

tiền thì trả lại

Bốn hiệu sẽ trả

V tiền lại đủ

Giá một cây

là (có hộp có

Comptegoutte

giá 4\$50

Mua nguyên lễ

vé bán lại (cán

thứ giá nhẹ

hơn nhiều.

Cũng có trữ

bán mực sty-

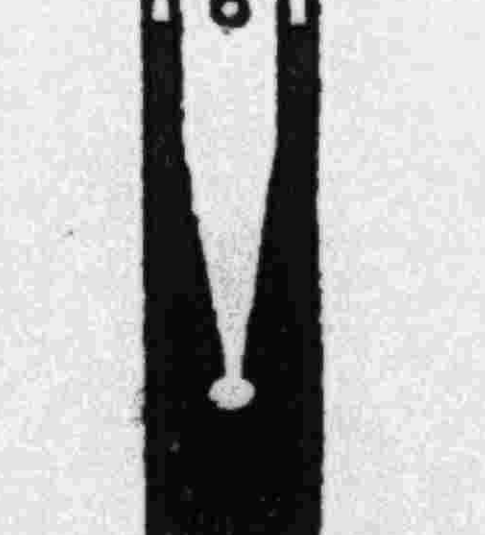
lographique

bleueblack

thứ tốt.

giá một

0\$50



Nhà-In An-Hà

CANTHO

NOUVELLE BOULANGERIE Française Chan Hưng Thai

RUE DU TRIBUNAL

Cantho

Kính cùng quí ông, quí bà rõ:

Tôi mới lập lò làm bánh mì kể bên tiệm đóng giày hiệu TÂN-THANG ở đường Cánh-thor tòa

Bánh của tiệm tôi làm một ngày 2 lần: 4 giờ sáng ra một kỳ, còn chiều tối chừng 1 giờ ra một kỳ bánh mới vừa

Tôi làm như vậy dặng có bánh mì nóng, giòn, thơm cho quí ông quí bà dặng cho vừa miệng. Tôi đã lập tại Saigon 1

có làm bán mì đã hơn 20 năm có danh tiếng vì tôi làm bánh kỹ lưỡng sạch sẽ

lắm, nay tôi đến Cánh-thor tôi cũng cứ giữ cách thức ấy mà làm cho vừa ý mỗi

bằng luôn luôn

Xin quí ông, quí bà mua ăn thử tại biệt chớ không phải lời chuốt ngọt

Nay kính

Chan-Hung-Thai

Nhà Hàng hậu giang tại Mỹtho

KINH

Trình cùng đồng bang quí khách dặng hay: Hàng-Hậu-giang là hàng của người Annam trong tỉnh và Lan-sa chung lập tại-Mỹtho, nơi đường mé sông, gần cầu Tàu tuần đã khai trương bán dặng mấy tháng nay. Cuộc thương mại của hàng, càng ngày càng lên phát, cũng nhờ có đồng bang vị tình lui tới.

Tại Hàng có bán đủ thứ hàng hóa, hàng tây, hàng bắc, hàng tàu, nhiều, lành, xuyên, nhuộm thiết tốt, dù giấy, đèn, xà bông, thuốc bút, đồng hồ vàng, bạc, biếu Lip, vân vân, còn nhiều thứ hàng hoá-khác nữa kể không xiết.

Vậy xin mời quí khách có dám tiệp chi, hoặc khi nào có dịp chi qua chợ Mỹtho, xin vui bước ghé lại Hàng thì rõ biết.

Xin quí Khách nhớ một đến là Hàng này của người đồng-chương ta công

lao lập ra. Mua một món chi giùm cho Hàng dặng nhỏ mọn bực nào, thì cũng là giúp cho người quê hương nên cuộc

tranh thương của ngoại quốc. Đó là

giương tốt có người Nam ta, để cách nhà em nương theo mà lần bước vào cuộc lý tài, bán dặng tranh chút lợi quyền cho quê vức.

Được như thế thì chẳng bao lâu đồng bang ta sẽ chung hưởng mỗi lợi trong bốn xứ.

Nay kính,

Quán Lý Hậu-giang đường hàng

Mỹtho.

N. Nguyễn-tân-Thành.

Ngò cùng lục châu

Tại nhà in Hậu-giang (Cantho) có bán thứ Carnet đã dặng giá bán mỗi bản như giấy 0.10 0.20, và 0.50.

Vậy quí vị nên mua 1 cái để dặng dặng giấy bạc ấy, dặng tiền mà lại khỏi hư khỏi rách.

Giá bán thật là mỗi cái 0\$20 mà thôi

Nhà in Hậu-giang

Kính cáo

Một việc khá lắm

Có quan Giám-đốc Quesnel sáng tòn, muốn bán hai sở ruộng của ngài, ở tại Tháp-mười Mỹtho, sở thứ nhất được 46 mẫu, ở dựa mé kinh, sở thứ nhì được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là kinh Tổng-đốc Lộc, kinh này xẻ mới vét lại lở lắm, bề ngang chừng 40 thước nên tiện bề chở lúa ruộng lắm, và như muốn chở lúa thẳng lên Chợ-lớn đi ngã sông Vajco cũng dễ lắm.

Hai sở ruộng ấy đều là đất thuộc tốt lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá chi nữa hết; lại sẵn trong đất có mười ba cái địa, cá rất đại lợi. Có một sở đất khác kể cận với hai sở ruộng nói trên đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiện Spindel đã bị nhà nước tịch thu lại và có lẽ trong một ít lâu sẽ giao gia bán

Hai sở ruộng của quan Giám-đốc Quesnel, huê lợi mỗi năm chừng 12 tới 15 ngàn giạ.

Ái muốn mua hai sở đất ấy xin gửi thư cho quan Giám-đốc Quesnel tại Saigon, hay là gửi cho sở Nhứt tỉnh An hà tại Cánh-thor mà thương nghị, và đến xem bản đồ thì hiểu rõ

Cacnhà Annam

TRAITEMENT ANTIPHTISIQUE ET DES MALADIES DE POITRINE

Aiguës ou Chroniques

Toux, Bronchites, Crachements de sang, Affections de
Vaisseaux, Asthme, Catarrhes, Irritations de la Poitrine, etc.

PAR LE

BRONCHOSÉRIUM

Ce médicament BRONCHOSÉRIUM dans toutes les bonnes

Pharmacies de France et des Colonies.

Pour le gros s'adresser à :

Pharmacie, 7, Rue Jules César. — PARIS

POUR L'INDOCHINE

Pharmacie normale — H. DE MARI, Saigon

Solel dépositaire

TRẠI THỢ MỘC HIỆP LƯU LONG

Tự Nguyễn long thao

Ở tại chợ Lãi-thiếu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 3
năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi
Saigon Thu-dau-mot, có đóng sẵn đồ
bàn ăn dài mặt gỗ liên từ 1m40 cho
đến 2m20, bề ngang 0m80 cho đến
1m15; bàn ăn chế kiểu tứ linh (long,
lân, qui, phụng), bàn ăn cửa cuốn
7, 8 trụ cho đến 2 trụ, và bàn ăn mặt
đá, bàn tròn mặt cốt xây, chưng
chạm tam lân từ 1m55, có thể 5 trụ
góc chạm giay lá cây, bàn rượu (table
d'apéritif), bàn khách (table de salon)
bàn viết (bureau) bàn cửa mặt (table
de toilette) bàn ngủ, là áo treo, là

áo kiền, tủ thờ cả bề 1m và 1m5
kiến vẽ sơn thủy chữ óc chữ vàng, ghế
ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt dẫu,
và có đủ thứ đồ tiện: chông là chưng
đèn, đài hộp, khay, kỷ, văng quạt, văng
hai, văng ba, văng tư hết thảy đều làm
bằng cây danh mộc, chế theo kiểu xưa
thời trơn bết, chắc chắn và bền.

Còn phía trước phố chợ có dọn 1m
một tiệm ngánh có bán đủ thứ rượu và
đồ danh mộc thứ các thứ trơn đến cổ đồ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa diệp
nhân du xin ghé lại tiệm tôi muốn mua
đồ làm sống hoặc là đồ món chơi trong
dọn trước nhà thì với sẵn lòng mua mà
làm cho vừa ý quí ông.

NGUYỄN-LONG THAO

Chủ trại mộc

AN HÀ NHỰT BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

MỤC LỤC

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1— Văn Quốc-ngữ | † 6— Ngoại-quốc tân văn |
| 2— Những tệ tục ở làng | ‡ 7— Văn uyên |
| 3— Tự do diễn đàn | ‡ 8— Nói mà chơi |
| 4— Tờ châu tri | ‡ 9— Nam-kỳ thời sự |
| 5— Thơ tin văn lai | ‡ 10— Oan-truyền Ngọc-Hạnh |

VĂN QUỐC-NGŨ

Thời buổi này, cái văn Quốc-ngữ là
một thứ văn rất thông dụng cho quốc
dân ta lắm. Bất cứ đơn trạng, văn-khế
thờ từ chỉ thì mười phần đa thấy hết
chín dùng bằng chữ quốc-ngữ, còn một
phần thì chữ Langsa; chữ Hán coi
mỏi đã bỏ rập một bên, hết dùng nữa.

Chữ Quốc-ngữ thật là dễ học,
từ già đến trẻ, dờn-ông chỉ dờn-bà
ai ai cũng có thể học chữ Quốc-ngữ được
cả, học trong hạng vài tháng đã biết
được, đọc được, viết ra được, hiểu ngay
được. Hiện nay dân ta trong mười người,
lẽ cũng đếm được 5 người thông hiểu
chữ Quốc-ngữ, ấy cũng bởi nhờ ân-huệ
của Nhà nước bủa khắp lập trường học
thêm nhiều, mở rộng sở giao-huân ra, nên
quốc-dân ta mới được như thế. Ngặt một
điều là có được nhiều người biết chữ
Quốc-ngữ song sách Quốc-ngữ của quốc-

dân ta xem ra thì ít lắm, dầu đã có, thì có
chẳng bao nhiêu và lại những sách tầm-
thường sơ lược, hoặc những sách phiên
dịch các truyện hoang-dăng như là
Phong-thần, Đương, Tống cung các điều-
tuyệt của đạo, hoặc thơ lục-bac mô-hô,
hoặc bài ca nam-nữ, cũng chưa
trung toay nhiều người dùng văn Quốc-
ngữ là văn nước-nua ta để soạn thành
bộ sách nào hết đáng cho sự giáo-dục.

Phạm trong một nước, muốn cho văn
hóa được mở-mang, muốn cho việc
nghiệp được phát-dạt, muốn cho mọi
nghề: nông, công, cổ đều được thanh-
vượng, thì cần nhất phải phát-khai dân
trí; mà muốn cho dân-trí phát-khai, thì
cần có chữ hơn là sự học. Học thì tất phải
có nhiều sách vở, đó là lẽ tự-nhiên trong
sự học vậy.

Kìa xem như các nước bên Âu, Mỹ,
dân mạnh nước giàu, cái trình độ văn-
minh hầu đến cực-điểm, ấy chẳng qua
là sự họ văn mà ra. Sách vở của các
nước đó chẳng như nui, chất to gỗ, nãi
là trước-thuật những sách trong nước,



Hỡi người Annam!
Sao để tiền bạc ra khỏi xứ
mình?

Hãy dùng thuốc hút hiệu **CON GÀ** thuốc chưa vấn
và vấn rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

ĐÃ THƠM THO LẠI GIÁ RẺ HƠN CÁC THU KHÁC.

Thuốc CON GÀ trồng tía tại xứ Đồng-Dương

Nên giúp hội *Société des Tabacs de l'Indochine*,

66 Boulevard Bonnard. — Saigon

hầu giúp muôn ngàn người Annam.

nào là phiên dịch sách của các nước khác, thư viện nào cũng cất chứa đầy sách vở, từ hạng sách dạy phổ-thông cho đến các sách dạy chuyên-khoa, cùng là các sách dạy kẻ-cừu, nhỏ lớn, tinh-thô, thiên-kinh vạn-quyển, chẳng thiếu sách gì, đủ làm cái kho sách vô tận cho quốc-dân muốn khảo cứu, muốn xem xét đến gì tưởng cũng có cả. Vậy mà quốc-dân còn chưa đủ sách mà dùng thay. Mỗi ngày các thư-quán hàng xuất bản tới trăm tới ngàn cuốn, sách tuồng ra như nước chảy, quốc-dân cũng còn mua đọc nữa vậy. Thấy sự ham học của người mà muốn mà thêm. Như thế bảo sao trong nước dân-trí chẳng nở mang thêm, dân-tộc chẳng tấn-hóa thêm mà làm cho dân giàu nước mạnh...?

Ấy vậy, những trang học-thức, những

nhà thi-sĩ nước ta, ai có lòng muốn soạn sách Quốc-ngữ, tưởng cũng nên để ý mà soạn những sách phổ-thông giáo-dục, hoặc là về văn thông-thao chữ Pháp thì tóm những sách hữu ích rồi phiên dịch ra chữ Quốc-ngữ cho quốc-dân ta đọc được mở-mang bề kiến-thức, thì cái tiền đồ của Quốc-dân ta mai sau này có lẽ cũng được văn-minh chen chút cùng người đời.

PHẠM-KY-XUÔNG

NHỮNG TÈ TỤC Ở LÀNG

Trước muốn chỉ rõ những tệ tục ở làng, vậy ký-giả cũng xin bàn sơ về cái nông-nổi làm làng ở xứ ta là thế nào, để giúp được một phần công-ích cho

quốc dân. Cái nông-nổi ấy, chắc-hẳn Chính-phủ cũng toan định-đạc, chứ không nỡ để đến bất công-bình; vậy xin có mấy lời, hầu độc-giả lãm duyệt.

Xứ ta, nói đến việc làng, ai cũng đều chán-ngán. Những người muốn làm làng thì ít, mà những hạng vì bất đắc dĩ mà phải làm làng thì nhiều. Thế nào là chẳng muốn làm làng, vậy xin cứ bình-tình mà luận. Bất cứ làm công việc gì hay chịu một cái trách-nhậm chi, thì làm người bao giờ cũng phải lo-lắng, chăm-nom cho được đạt đến cái mục-dịch của công việc ấy, trách-nhậm ấy mới thôi. Thế mà đến như việc làm làng, tức là gánh vác một cái tiểu triêu-đình hoằng-boại, nếu thử không lo-lắng, cứ chịu tiếng dục đến cho có chừng, thì hương-thôn ấy hóa ra sao, làng xóm ấy sẽ thế nào—không đợi tỏ—chắc ai cũng biết.

Người giàu có thì đã đành, chỉ trừ những hạng cũng khổ mà ra chịu làm làng thì tưởng cũng lấy làm đau đớn lắm. Ăn cơm nhà, mặc áo vợ, gánh vác việc quan, nắm vào tháng nấy cũng không thấy một đồng lương gì, xong phận sự thì chỉ lấy làm thương, mà nếu có điều gì bất kham, hoặc trảo-trở thì phải chịu trách cứ, chịu phạt-vạ, chịu tù-rạt, nhứt thiết sự gì cũng bó buộc theo mặt luật. Thế mà sự tội đã kể trước kia là sự không cho đồng lương nào thì từ luật không bàn đến. Đường ấy, nếu cứ vì công-lý mà nói, thì tưởng cũng là một điều hẹp hòi vậy.

Không nói đến việc thuê vụ, lo kham

hay là chẳng kham, cũng không nói đến việc kiện cáo lời-thôi, làm cựa cho các hương chức, đây xin chỉ nói về phần quang trọng nhứt trong làng là việc tuần du-tế-sát. Việc tuần-du vẫn là phần chánh của hương-quản, dầu trộm cướp, dầu đêm hôm, lúc nào cũng sẵn mình đương cự với những quân hung-ác, xông-pha với những trận hiểm-nguy, trải lá gan vì nước vì dân cho ra mặt người không dễ vui phận sự, đây thật là một điều xảy đến hằng ngày, chẳng phải là ít có.

Nhưng dầu tận tâm như thế, tưởng cũng là một việc cầu may, không sao là giám sát mình sẽ thắng được những bọn gian ác ấy, vì quân trộm cướp phần nhiều vẫn có vũ-súng ống khí giải để tùy thân. Hương-quản cùng làng thì chỉ cầm một ít cây mai thông, hoặc năm bảy cây đòn dông la quả. Đập bớ đập buột, hét dọa cho có chừng, có cừu quân ấy lúc kéo đến thôn quê, thì vẫn đã dư biết cái thế lực của làng đâu rồi, nên tha hồ đánh phá.

Vì dầu chúng nó đi đến tay không, thử hỏi vì tắc làng đã có thể ngăn cản được chưa, phương chi tiếng súng của chúng vẫn nổ ầm-ỹ, cái oai của chúng đang hồi lung-lẫy, đường ấy thì các hương-quản ta yếu thế đã đành, mà vì dầu những kẻ tàn bạo kia có khinh xóm dễ làng, thì thiết tưởng cũng là một lẽ tự nhiên không lấy gì làm lạ.

(Còn nữa)

T. Q. TIỀN

Tự do diễn đàn

XIV ĐỐI CÔNG LUẬN

Kể từ khi viết bài «Tự do diễn đàn» cách mấy kỳ báo trước tưởng rằng: vì công tử mới thổ-thố đôi lời hay lần lữa ngay trát tai..... Mới tiếp dạng bài của T. q. Minh phản đối, kẻ tiểu sanh thấy vậy không lẽ bằm tnhinh mới để lời hồi đáp, kể lại có bài của ông Bá-ngộ-Mai phản luận nữa thiết kẻ tiểu sanh hối hận quá chừng. Nếu biết trước rằng: lời không í h mà đối lập hoài cho mang tiếng tranh ngôn vô lý, thì tiểu sanh chẳng hề học trí mà làm chi. Thôi! tiểu sanh cũng ráng mà phản ứng ở một đôi câu. Chỉ như bài của ông phản đối đây có lời nào mà tranh cãi bài của kẻ tiểu sanh đâu, viết cả trăm câu, biện lý hơn ngàn tiếng cũng không qua dạng. Đây xin kẻ sơ một đôi câu chớ còn muốn tranh luận như ông, thì tờ báo phải bị choán hết.

Trước ông chê tôi rằng: nói chuyện còn sơ, sau ông cười tôi rằng quê dốt, ông nói đợi cho bọn bất lương nó tan nhán với người cho đến lúc thì còn chi là kẻ dưới quyền, còn chi là dân lương thiện?

Hừ!!! tưởng ông nói vậy, rồi ông phản chỉ ông trù hiên, chớ ông cũng đợi lưỡi thừa hóa cho đây các cố cho đủ thì có khác nào lời quê dốt của kẻ tiểu-sanh báo đợi cho chừa nó làm tương. Còn lời thô sơ nữa thì khuyên ông chờ công này, hãy giữ câu thieu bất dụng gian còn hơn là ông viết bài đăng báo mà khỏi cãi với ai hết. Ông nói con chó

diên tôi chỉ dỏ, nếu thấy lưỡi nó le, mắt nó đỏ, thì ông kiếm phượng trừ trước. Ua! sao trừ chó diên thì ông biết trừ trước còn trừ người dữ thì ông lại trừ sau, sao không chặn đi cho tuyệt hậu hoạn, sao ông vụng tính lắm vậy? hay là có chỗ khó??? chớ còn ông cũng cứ chần-chờ, thì cái với Hòa mà chi.

Ông nói người trên cuộc thế như tấn-kịch ở hí-tràng, kẻ thủ vai này, người đóng vai kia mới hoàn toàn được chớ như Hòa mà báo lo chần-nom công thương hoài thì khác nào Hòa biểu kép hát thủ một vai bài sao cho thành sự được. Không! không phải vậy! ông nói sai rồi. Phàm một tấn-kịch diễn nhằm lớp tuồng nào, thì kép hát phải chần-nom vào thứ đó, thì dù như lớp Ngộ-hồ binh tây, Bạch-Thanh lý, trần-châu kỳ thì kẻ thủ vai Thạch-Ngọc người thủ vai Lưu-Khánh tuy vẫn khác nhau chớ cũng đóng một ý.

Còn đang lúc biên kiêm quốc dân ta kẻ nông tri quốc-khai công-nghề, người dục lòng mà dựng trường thương, ai cũng khuyến khích đồng bào tranh mỗi lợi duy có ông giữ mực thái-bình viết từ bài, chép từ khoản, mà ngao bấn bọn vô lương đó hoài, kẻ tiểu sanh làm thích sao được. Xét vì nó ham tài ham lợi, chớ không biết vinh nhục nữa sao?

Ông lại bảo kẻ tiểu-sanh chớ đánh lời xấu thương hay chèn vào cái danh lợi thơm.

Ông nói sao chớ? hay là ông rêu tri? chớ cái xấu với cái tốt nó cách xa nhau như trời với biển, có khác nào cái thơm với cái thúi mà ông giám nói đùa vậy không sợ người cười rằng: ông nói

Hòa lúng-túng còn ông viết càng? ơgh! lại đi ông!

Ông B. N. M., ông chỉ bộn tham quan ô lại, bự dờ kẻ giàu ý quyền dựa thế, ông lại cho kẻ tiểu sanh cũng như bọn đó vậy, kẻ tiểu sanh trách ông mà còn cười ông nữa ă! Hòa coi bọn đó như cáo cầy, giống người của ông chỉ đó ai mà kẻ số gì.

Hay là ông thấy kẻ tiểu sanh viết bài có một hai lời lỗi, rồi ông muốn trả đũa lại chớ vừa bụng chẳng? nhỏ nhen chi lắm vậy a ông!!! Hà túc luận!

Hồ thay! viết bài dễ vào báo mà không một lời công ích, thêm oải cộ với nhau từ lời nói, há không nhớ má! khán quan, không nhằm lòng chừ độc-giả. Vậy từ đây kẻ tiểu sanh nhỉnh lời nguyện trở bút mà luận việc kiêm thời còn khá hơn, dẫu luận thế nào cũng không đến nỗi hại cho xã hội mà còn ruồi có sơ sẩy đều chi, rồi có ai ra phản đối, thì cũng học được một ít đều hay, mà còn khỏi uống tờ báo.

Caibè — Tiểu-Sanh
HUỖNH-ĐỨC-HÒA

HÁ DỄ ĐIỀM-NHIÊN

Đọc An-hà ngày 14 Avril thấy khoản «Tự do diễn-dàn» của ông Huỳnh-đức-Hòa (Caibè) bài bát ông Trần-quang-Minh và Bá-ngộ-Mai về vấn-đề công-tử-bộ đi-dực vân vân.

Bỉ-phu chẳng nệ lời-thô cấm viết đánh liêu biên-luận một đôi đũa là vì thấy ông Huỳnh-đức-Hòa tỏ lắm lời bất-chánh và tánh thoi ông bạo quá!

Ông Huỳnh-tiên-Sanh ôi! ông T.q.M.

mà bao biếm trong mấy kỳ báo An-hà rồi đó, chẳng qua là người thấy cái dức tánh của bọn công-tử-bộ, quanh năm giáp tháng chỉ thiên về mối nguyệt-hoa không làm chi bổ ích cho nhơn-quốc xã hội mà lại làm hại cho nhơn-quốc xã hội là khác. Ấy là người muốn cho thuận phong mỹ-tục; thật là người có dạ nhiệt thành cùng quê-hương cũng còn-giống đó. Ông lại cho rằng vô ích! nghĩ cũng lạ đường!!!

Ông nói phàm con người sanh trên, thế ai lại muốn chi danh xấu lời nhục ai lại không ham danh thơm lợi phải. Thật chừ vậy; thế mà sao bỉ-phu thường thấy lắm kẻ vì tiền tài đánh ám phẫn; không kẻ nhục-vin; nên làm nhiều điều gian-ác bạo-ngược hung-băng, mưu-sâu kẻ độc, gây chuyện gian-phi; hoặc là giết người lấy của, đồ nười lấy công không chừa lương tâm để thương người đồng loại. Còn một hạng nữa: quyền cao chức cả, nhứt hồ bá-ưng, tiền bạc chất đầy ra về một nhà thế lực rất to. Sao bỉ-phu cũng thường thấy lắm kẻ kêu cho là quân độc-ác—Bởi sao?—cứ g bời cho vay một vốn ăn chính mười lời ý tiền của cậy thế thân, hiếp đáp kẻ đơn cò, không thương người lỡ bước; hoặc là thấy vợ người xinh con người đẹp đem lòng cảm-xúc, làm đến tan tận lương-tâm. Tiền bạc xoa-lòa không cần phau tới phước; bởi thế mà ít bữa nghe dẫu nấy trốn chống, dẫu kia phá hôn thú.

Ấy là danh xấu lời nhục đường! Còn danh thơm lợi phải ai lại không ham không muốn. Thật vậy! ai cũng muốn, nhưng

cái nòng nôi ngồn vj hành nang, trò đời thường diễn ông mới nghĩ cho sao?

Ý M. T.Q.M. muốn cho người thấy mới tẻ mà sửa lấy mình, thế mà ông Huỳnh-đức-Hòa ra chặn ngõ, không hiểu ý gì. Rốt lời bi-phu xin nhàn cùng ông: biết thì thốt, không biết dựa cột mà nghe, đừng làm tướng ưu-thể mẫn-thời cho người thấy trái tai gay mắt.

Nguyễn-Thanh (Vũngliêm)

Tờ châu tri

Saigon ngày 11 Mai 1921

Quan quyền Thống-Đốc Namkỳ gửi cho các quan Tham-Biên Chủ-tỉnh.

Bốn chức cho các ngài hay: quan Chánh-sở kho bạc Namkỳ mới đăng tin bên Bô-bô day rằng: sự đổi giấy quốc-trái lời 5 phần năm 1915 thì khi trước đã định gửi đổi tại Paris. Nay bên Bô-Hô muốn cho tiện việc và rồi phứt trong năm 1921 này, nên bốn chức đã hiệp cùng qua Chánh-sở kho bạc và truyền cho các quan chủ quận, Cai-Tổng cùng Phó-Tổng hãy thu các vé quốc-trái ấy và giao biên lại cho người chủ vé cầm.

Những số vé ấy sẽ biên ra làm 2 bản, 1 bản thì đem nạp tại phòng quan kho bạc trong tỉnh, hoặc để tên mình, hoặc để chức mình đứng nạp, nhưng phải biên rõ tên những chủ vé đứng vào, còn một bản thì mình giữ.

Khi lãnh vé ra thì cũng tự các ngài lãnh rồi về phát lại cho người. Nếu người chủ vé có thể đích thân đến phòng kho bạc mà đổi thì càng tốt, các

ngài chẳng nên buộc.

Bốn chức đã ra lời châu-tri này, vậy các ngài cứ thi hành theo đó.

Quyển quan quyền Thống-Đốc
vắng mặt
Quan Quản-lý các phòng văn
Ký tên: **EUTROPE**

Thơ tín văn lai

Caibè le 21 Mai 1921

A Monsieur Phạm-Kỳ-Xương,

Kính Ông,

Xem An-hà số 213 Ngày 19 Mai 1921. thấy nơi mục thời sự có bài (Tham thì tham) của thầy nào đó nói chuyện tên Giáp-Lương ở Lợi-An bán lúa cho ghe, Cấn-đốt làm bạc giả hết phần nữa. Vậy xin ông cho tôi biết đặng tôi xin thầy đó sửa-dùm và nói thầy coi tai nghe hay là mắt thấy, mà dám cho người ta là một kẻ tham nơi muốn mất mọi người vậy ???

Còn như thầy hàm thỉnh thì tôi sửa dùm, chừng ấy chắc danh thầy phải hư vì nói láo.

Caibè - Lợi-An

Châu-van-Bảy Bijouter

PHÊ BÌNH: khoản đó là khoản của M. N. D. lại láo, vậy Bốn quan xin M. N. D. cứ trả lời, hầu biên phân đều trảng.

Ngoại quốc tân văn

TÀU CHIM

Ngày 12 Mai có điện tín cho hay rằng: chiếc tàu To Kyo Maru đưa từ Valparaiso qua Hưởng-cảng bị cháy giữa biển

Cứu được 75 người, chết mất hết 8 người. Chắc rằng chiếc tàu này phải bị chiếm vì cháy hư nhiều lắm.

THUY-TỎ CỦA BÁO-GIỚI ÂU-MỸ.—NGHỀ LÀM BÁO Ở HOA-KỲ (ÉTATS UNIS)

Có lẽ các sử-gia đều cho «Ba-si-đôn báo quán» tại thành Ba-si-đôn (Boston) nước Hoa-kỳ là một báo-quán tối cổ trọng thế giới. Xét sự khởi nguyên đặt ra thứ Tân văn, thì có người nói rằng: Về cuối thời trung cổ (1400-1543), thành Vê-ni-si (Venise) ước Ý đại lợi (Italie) đã có báo do chánh-phủ phát-hành, mỗi tháng một số, dùng chữ viết chớ không in. Ở Anh các-lợi (Angleterre), năm 1580, khi nữ hoàng Ngạch-lý-tra-bạch (Elise beth — 1558-1603), chánh-phủ cũng từng phát-hành một thứ Tân-văn-chữ, xuất báo không kỳ nhất-định; đến thời vua Chiêm si đệ-nhất mới có thứ báo mỗi tuần-lê ra một kỳ. Kỳ-thực thứ báo ra hằng ngày bên Anh mới bắt đầu từ năm 1704 vậy thì lấy báo này làm thuy-tỏ của báo-giới Âu Mỹ cũng được. «Ba-si-đôn-báo quán» sáng-lập tới nay hơn 200 năm, đã bao phen thay đổi chủ nhân, mà càng ngày càng thêm khoáng rương phát-đạt; nhà báo ấy bây giờ qui mô rất to tát, tổ-chức rất hoàn bị, nội dung thì phồn-phức vô-cùng.

Năm 1850, toàn-quốc Huê-kỳ chỉ có 254 thứ báo và 158.000 người đọc báo. Đến năm 1900, số báo chương tăng lên 11.226 thứ, số độc-giả tăng lên 15.100.000 người, tổng-số báo chương in ra được 8168.500.000 bộ; các báo-quán trong nước tính bỏ đồng hơn bù kém

tổng-cộng tiền chi-xuất về một khoản kinh-phí là 192.440.000 dollars (tiền Hoa-kỳ), và tiền thu-nhập là 223.000.000 dollars.

Những báo-quán lớn Hoa-Kỳ đều cùng một nhà báo xuất-bán mấy thứ báo, hoặc nhiều nữa đến mười mấy thứ; có nhà báo kiêm đủ cả các thứ: Tuần-báo, Ngo-báo Văn-báo, Lai-phục-báo (thứ báo mỗi tuần-lê ra một kỳ) Nguyệt-báo Quý-báo (ba tháng một kỳ), Niên-báo Những báo lớn nhất như «Thời-báo» (The Times) «Thế-giới-báo», và «Nữ-ước Thái dương-báo» (Nen-Sun), thì mỗi ngày xuất-bán tới hơn mười kỳ cách 1,2 giờ lại ra một số. Nhiều báo là thế, mà tiêu-thụ rất mau, từ đến trưa đã hết nhật trình buổi sáng hôm ấy rồi, giá muốn mua một tờ cũng không sao mua được nữa. Phàm các thứ Tân-văn lớn ở chốn đại-đô-lội, đại-khái như vậy cả Báo quán tức là nhà Sứ-quán đó. Thường trong văn-khố sở biên-tập của nhà báo chứa hàng vạn ức bản ký-sự, những bức ảnh danh-nhân với họa đồ các nơi danh-thắng nhiều không biết cơ-mao nào mà kể; người ta để riêng ra từng hạng từng năm, xếp đặt đầu ra đấy, thứ-tự chỉnh-đốn lắm. Bởi có văn-khố tích-trữ, cho nên khi một vị danh-nhân nước nào xuất-liện, hành-động, hoặc tử-vong, nhà báo có thể chiếu hôm trước tiếp điện-tín gửi đến, sáng hôm sau lập-tức đăng ngay ảnh lên báo chương; địa-phương hình thắng vảo cũng thế.

Ồi! Báo-giới Hoa-kỳ thật là thịnh-lâm thay! Truy nguyên từ «Ba-si-đôn báo» khởi xướng nên nghề làm báo ở Âu Mỹ

trước hết, ấy cũng là một điều vinh-dự
cho thành Ba-sl-Đôn đó.

THU-SƠN
T. N. D. B.

Văn uyển

Bên bài thơ liên-huân gởi tặng ông
Chữ-bút nhựt-báo An-Hà Cánh-thơ

1

Từng nghe ban lý sánh cùng đào,
Biển thánh nháy trăng nước khoả sao,
Sáu tỉnh xa thơ ngàn dặm tóm
Ba giếng đổ tịch một tay bao.
Sở Lưu chén rượu tình đồng ước
Ngô Việt bài thơ nghĩa tất giao
Thấy vậy chẳng vậy ai gọi đồng
Thương đời mến đạo trí càng cao

2

Cao tri nào ai dám sánh tày,
So tài Nghê-huyền rất nên hay,
Sáu châu trái khắp yêu nhưn đạo
Ngàn thước gương nên chuông trí tài
Vinh thánh ung phê trợ-tráo đồ
Cầu thất trước tăng sâm-sở đây
Đồng thời có bỏ qua sao phải
Hạt chữ trước cần để trở vầy

3

Vầy tay với tá vinh thơ nầy
Tôn giáo liên-huân sắp đủ đây
Sáu cõi m-sâm khơn trí hoá
Ngàn người ông ở nơi tài thấy
Lừa lừa đực hết cơn nóng nóng
Sách Khổng may còn phần trở vầy
Bỏ chắt bốn dân đồn đây khắp
Đâu ai cao cách cũng như vầy.

4

Như vậy đặc-lẽ không dùng bút
Khí tượng nho phong nên tính tức
Thư gấm theo-thùa chói sắc hoa
Trời thu rực-rỡ đem màu cù

Chạm rồng phê tặng trọn năm văn
Nhà ngọc cao ngăm trong mấy phúc
Họ Bồ ngày xưa thế cũng vầy
Tặng tình lưu-thủy cao-sơn khúc

Ngụ nhơn-Ai: Phan-thanh-Cao

Kính tặng

BỘ-VĂN

1

Xưa từng vai lý kết vai đào
Thỉnh khí tương đồng há lãng xao
Nhấn-nhủ nghĩa-phơn lòng phấn-vó
Sâm-soi đạo-đức dạ nài bao.
Yêu dân mến nước đành ân hảng
Lựa bạn tìm thầy thuận mới giao.
Hô-thi bốn phương là chức-trách,
Ít nhiều ngôn luận bá-rằng cao.

2

Cao dày đạo-đức chẳng phen tày,
Giữ luân-thường rửa mới hay,
Giản nghĩa giản nhân đừng mới chi
Vi đời vi đạo mới nên tài
Gương ngay tịch thảo còn roi đó
Mến bạn thương thầy chép để đây
Xử-tron trước sau đời gọi phải
Đường dài ngựa khỏe rông bề vầy

3

Xây văn hưng tế phú thi nầy
Thỉnh khí đầu mà rất hấp đây!!!
Cử-từ mười năm vừa có kể!
Thi ông ba chue để nên thấy.
Thấy xa cùng chúng tài khôn sánh
Học kém hơn người sức dễ xây
Muôn việc dưới trần âu chả khó
Có công thì cũng được vui-vầy.

4

Vui-vầy cây cỏ nghiêng cùng bút
Học văn tám thước đầu cu tức
Trên thế mấy người biết chuông sen
Ở đời ít kẻ hay ưa cù

Phước! Phước cho kẻ gặp của quý

Ai cũng muốn đặng chữ TRƯỜNG SANH (SÔNG LÂN); cái số nguyên ấy ít kẻ
được vì chẳng gặp LINH DƯỢC (THUỐC HAY).

Nay có một thứ thuốc biến đặng sống lâu và mạnh giới gọi là: TRƯỜNG SANH
LINH DƯỢC. — Là thuốc tể bổ khí dưỡng sức, sửa huyết.

Quý ông quý bà cùng hàng viên quan đều yêu dùng, lại giữ sẵn trong nhà
luôn cho con cháu được mạnh mẽ.

Nó trị bệnh nóng lạnh, hôn mê, các thứ ban trái, chổi nước, nóng lạnh đầy
dưa bởi ban trái mà ra, nhứt đảo, đau bụng, giết sên lải, đau ruột, mệt, hần
thần dã đượi. Cứu chữa di tinh mộng tinh, ăn không ngon và chậm tiêu, hay
mở chiêm bao, nhứt mỗi, đau lưng đau hông, tê bại, ho, suyễn, kiết, thũng
sưng mình mẩy.

Trị các bệnh đòn bả lợ khí huyết hư mà ra (đau máu). Con nít hay đau eo với
bất câu bệnh chi lấy hén chi cho nấu nước thì chắc sẽ trở nên mập mạp mạnh mẽ.

Đã có trăm ngàn người như thuốc này rồi. Có nhiều người đau cả năm uống
đủ thứ thuốc không hết mà dùng thuốc này ít ngày thì được mạnh.

Người mạnh mỗi tối nên uống đôi ba viên đặng ngon ăn, ngủ khỏe, và ngừa
các chứng bệnh; khi động trời dùng nó mà giữ mình.

Kể họ lao nhủ dùng thuốc tể này thường, thì cũng giữ mạng sống tới già được.
Không kỵ thai mà lại dưỡng thai, không kỵ ban mà trị ban trái hay lắm.

Kể đau mới mạnh người ốm yếu hãy dùng nó đặng mau bỏ sức.

Ai muốn dùng thuốc này mà xỏ thì thật rất tốt hơn hết, không phat ti, nó xỏ
độc tẩy đăm.

Thuốc này chẳng phải một thứ với các thứ tể khác chút nào.

Hãy coi cho kỹ mỗi gói thuốc có đóng dấu (marquē déposée) hình con Nai
là dấu đã cấu ở Tòa Saigon ngày 21 Décembre 1920. Ai trử bán lại thì
có giấy làm chứng. Nhiều tiệm Annam tại Saigon đều có bán.

Muốn cho chắc (chánh gốc) thì gởi thơ cho Monsieur Nguyễn-văn-Thiên (Jean-
Pierre) ở Thinghê par Saigon mà mua thì sẽ có thuốc gởi lại.

Bán tiền mỗi gói 0\$40. Mua nhiều sẽ tính nhẹ hơn. Muốn giúp ích cho
đồng bang, chẳng chút cầu lợi, vì có qui giá và hay hơn các thứ tể khác xa lắm

Phước! Phước cho kẻ gặp và biết dùng TRƯỜNG SANH LINH DƯỢC!!

Coi cách dùng trong toa cho kỹ.

Xin biết rằng: 1- chẳng phải một thứ với các tể khác; 2- tể chỉ dùng đôi ba
cây sẽ thấy sức linh nghiệm nó là thế nào.

Ta, Vương, Đào, Nguyễn, sức nên tài

Hàng, Liễu, Ân, Tô, văn tốt phúc

Quen biết trong trời nhiều kẻ có

Tri-âm cảm tạ Dương-xuân khúc.

Phạm-Kỳ-Xương

Hí tin

Được hồng-thiệp của ông Nguyễn-phú

Hữu, Hương Chở ở làng Quới-An

(Rachgiá) gởi mời đến ngày 1er và 2

juin là ngày ông định đưa linh ai của

ông lý có Nguyễn-thị-Cần xuất giá.

Bản quán xin có mấy lời kính mừng

ông hữu hạnh và cầu cho tờ [tóc] trăm

năm, cuộc sát cảm hảo hiệp.

An-Hà-Nhựt-Báo

Kính mừng

Nói mà chơi

Thằng nhỏ ăn xoài sống, bà mẹ thấy thế, bèn quở rằng: trời thì độc, xoài sống mà mấy vừa ăn vừa ngứa như vậy, thì rồi đây chẳng khỏi đau — Nhỏ liền đáp: ước như con cứ chằm rãi ăn mà đừng ngứa thì có đau chẳng?

Je

Ai tín

Mảng tin chẳng lành rằng: ông Võ-văn Sĩ, nghiệp chủ ở làng Tân-an Cảnh thơ là linh nhạc phu của M. Bá-ngô-Mai, phu bút báo An-hà đã 11 tuần hôm ngày 11 tháng tư Annam năm tân dậu nhậm 18 Mai 1921 hưởng thọ được 73 tuổi. Cuộc sống chung đã an hôm ngày 23 Mai lúc 8 giờ sáng.

Vì nghĩa cổ giao, tình thân ái, bề-nhân kính lời phàn ưu cùng M. Bá-ngô-Mai và bốn quyến và cầu chúc cho linh hồn ông lão đáng bóng đảo tiên diêu, vạn hương khỏa lạc.

Nguyễn-duy-Giang,
Kính diêu.

TIN BAN ĐÓNG-NGHIỆP MỚI

Hữu-thanh tạp chí

LIÊN-LÝ. — HỌC-THUẬT. — VĂN-NGHỆ. — KINH-TẾ. — THỰC-NGHIỆP.

Mỗi tháng xuất bán hai kỳ: mỏng một và rậm.

Chủ-nhiệm Nguyễn-huy-Hoại
Chủ-bút Nguyễn-khắc-Hiến
Biên tập Nguyễn-mạnh-Bông

Một năm 4, \$00

Sáu tháng 2. 50

Mỗi tập 0. 25

Trong ngoài 60 trang

ai muốn mua báo xin gửi thư cho:

M. Nguyễn-huy-Hoại

Directeur de la Revue "Hữu-Thanh"

53 rue Ferblantiers 53—Hà-nội—Tonkin

Đồng-pháp thời sự

Giá bạc

Thứ sáu... ngày 27	Mai.....	3 f 60
Thứ bảy... ngày 28	Mai.....	5 60
Chúa nhật... ngày 29	Mai.....	id
Thứ hai... ngày 30	Mai.....	5 70
Thứ ba... ngày 31	Mai.....	id
Thứ tư... ngày 1	Jun.....	5 60
Thứ năm... ngày 2	Jun.....	id

giá lúa

Lúa chở đến nhà máy mỗi tạ 100 kilos là:

Thứ sáu ngày 27	Mai.	4 \$00 tới 4 35
Thứ bảy ngày 28	Mai.	id
Chúa nhật ngày 29	Mai..	4 40 id 4 30
Thứ hai ngày 30	Mai..	id
Thứ ba ngày 31	Mai..	4 40 4 35
Thứ tư ngày 1	Jun	id
Thứ năm ngày 2	Jun...	id

TRAI ON

TỰ TỬ

Lê v. Giao 24 tuổi ở làng Vĩnh-xuân chẳng rõ gặp đời vợ con hay là nào nề cuộc đời mà hôm ngày 21 Mai xách giấy ra vườn cột vào cây cau mà tự tử, vậy nên làng có đánh giấy thép cho quan Biện-lý rồi cho phép chôn.

BIÊN HOA

CHUYỆN CÙNG KÝ

Chuyện tên Tài đốn cây trộm tại rừng

Biên-hoà, rừng ấy thuộc về sở máy cưa ngày 16 Mai đã bắt đặng là nhờ tên Huỳnh-văn-Trò hờ cơ đi sống mà gặp M. Kaemmerer là chủ sở ấy đi với săn-dầm đến nơi thì thấy 1 khẩu rừng chừng 3 mẫu đều phá trống cây cầy rồi và có 1 cái nhà lá ở đó. Cưa, rựa cối xay, cày, và 2 lu lúa cũng còn nguyên. Hai mươi một cái cây ước 1m 50 bề kính, đã bị đốn, 13 khúc gỗ và 26 tấm ván lớn, cây ấy toàn là gỗ. Sự hư hao phỏng trên 3.000\$ Chován kỳ thật vì từ đó cách sử xe lửa không trên 1.000 thước, thế mà Tài ở phá rừng, làm ruộng, đốn cây, kẻ được 2 năm rồi, cho đến ngày nay cơ mưu ấy mới vừa lộ manh.

CABÈ

DU ĐẢN HÀNH HUNG

Bữa 17 Mai lúc 7 giờ tối có 2 tên ở Cái nứa (Cà-bè) uống rượu say cầm 2 con dao đi kiếm tên Hoi gặp Hoi trước nhà thờ Phát 2 đứa bèn áp lại chém đùa, Hoi chạy vô nhà ấy mà 2 đứa còn rượt theo toàn bề cổ sát. Cũng may nhờ tấm mạng che nên Hoi khỏi chết song bị 2 dao đâm quá, cũng gần miễn. Dân làng hay chạy tới bắt thì chạy trốn hết một đứa, lúc còn trốn ấy là tên Sửu, còn bắt được là tên Hổ. Chờ Cảnh-sư du môn nhiều quá, sao làng chẳng kêu nài xin một cái đồn cho đỡ bớt.

Cà-bè—Cộng-Hoàn

Oan truyền Ngọc-Hạnh

(Luyện vì tình)

par Trương-quang-Tiền

V

Mà hồng dễ lui cho ai,
Đời người như thế có hoài uổng công
Chàng nghĩ như thế mà vui, song cuộc

vui vào chẳng đầy gạo, lại khiến cho chàng hối hận.

Một buổi Thu đang ngồi suy nghĩ, thoát có lính mở cửa khám vào cổng, hầu dẫn chàng ra, dẫn chàng đến giữa tòa, ra mắt quan Biện-lý. Quan tra thế nào, chàng khai thế nào, chẳng đợi tờ, chắc quan cũng biết.

«Rằng: Tôi giám cầm dao sát mạng, tôi «không muốn làm rồi phép công, tôi «cũng không đành để cho ai phải chịu oan trong cái vụ gớm-ghe này, nên mới «tìm đến bắt nạt mình, đương ấy chắc «quan lớn đã rõ lòng tôi, vậy quan lớn «khởi phải nghĩ nghĩ gì, xin chằm để tôi «bày tặc. Song trước khi tôi mở lời, «trước khi tôi vì lương tâm tôi mà biện «bach, tôi lại xin quan lớn chờ nghĩ «rằng: những câu tôi nói ra đây là câu để «chữa mình, không, thật không, mà dấu «đến giờ cuối cùng của tôi, tôi cũng nhận «là không, chẳng bao giờ tôi muốn chữa «mình, mà kim lời đối tra. Mà nếu tôi «không muốn chữa mình, thì tôi còn «muốn chi đây? Thật tôi cũng chẳng còn «muốn chi khác hơn là muốn cho quan «lớn cứ lẽ công, châu úp ánh trăng giùm «soi tỏ. Tôi chẳng hiểu gì mà hiểu rằng: «tôi yêu mến Ngọc-Hạnh lắm, lại cũng «vì cái biền-tĩnh tại làng ấy mà sau khi «tôi không thể gần nàng, tôi lại giám «mao thơ, cổ khuấy duyên nàng cho rời «ra. Thật vậy! vì tôi mà nàng phải nhơ «danh xấu giả, vì tôi mà nàng bị cha mẹ «chàng vừa, xiết khừ ra khỏi cửa, hành «thân chiếc bá sóng đào. Lại như lúc «nàng linh-đỉnh ở giữa biển trần, tôi «quyết ra tay-tế độ. Nàng vừa bước chơn

đến đảo Saigon thì đã có tôi tại đấy. Lúc bấy giờ tôi còn ở dưới lầu tổ dạ, để nàng sang nghỉ thương cũng; nhưng chẳng biết sao, nàng tự quyết gin lòng ở nhà hơn tôi đến thế.

Đến đất Saigon, thế là phân tay với người một nhà, tôi chẳng còn biết nàng cư trú hà phần, đành chịu vô phần, tiếm khách-sang nào nương cho qua buổi. Một hôm đang lúc tôi ngồi tại vườn Bô-rô, thoát thấy nàng ngồi xe kéo đi ngang; thật lúc ấy tôi đang nắm cảnh thanh bình, đang mê-mẩn với trăng thanh gió mát, mà lại gặp được nàng thì tưởng khi nổi mừng này biết lấy gì làm, dẫu rằng không duyên nợ ba sinh, chứ lẽ nào chẳng giá được tấm lòng, hoặc chẳng có lời tang hiệp, treo vôi và gán cho thoải đã! Thế mà trẻ tao thương các cô, người yêu khiến lại phũ phình nhau; chẳng biết sao lúc gặp mặt tôi, thì nàng lại ra vẻ bất bình, buồn những tiếng kêu gào xóc óc. Đang cơn ngon lửa tình nồng nức, tôi còn biết sao đây, tôi còn biết dùng phương chi khác hơn là đánh liều ra sửa đá cho rõ thẩn tuổi vàng; nhưng mà, nếu nhất đến then lòng, thật cả đêm chiều đất mắng trời, mà chúng ta cuộc tôi gần vô khảm. Từ ấy về sau, tôi trở ra để tiện, làm thân trâu ngựa cho đời. Một hôm tôi đang kéo xe đi, bỗng nghe tiếng người kêu, tôi vai lại nhìn—chín nhận quả là nàng—thật lúc ấy trong lòng tôi mừng lắm, mừng như hàng gặp mưa rào, mừng như kẻ lạc nết gặp bạn. Nàng vừa bước đến, tôi kéo chạy như bay, chạy đến

giữa đường, tôi để xuống xa còi, cố ý dọa nàng, dựng gậy cuộc mưa mây đánh đổ. Nhất là tôi còn nhớ, gớm thay! tấc lưỡi hồng nhan quá bén, bén hơn con dao tôi đang cầm trên tay kia, sự chen ấy dầu cho khéo léo cũng không cùng, vì nếu chẳng vậy thì có đâu tôi để chạy mình, dỗi giận làm vui, đập lửa lòng tôi cho dặng. Thật lúc ấy chẳng rõ sao, nàng nói chi tôi cũng nghe, nàng phân chi tôi cũng toại, tôi chẳng còn để nghi rằng tôi sẽ sa nàng, mà tôi lại chắc ý lắm, chắc cho đào tiên đá kể tay, đào tiên với tay phẩm đá bén.

Nàng biểu tôi kéo nàng đi lại nhà kia—sông nhà ai tôi không quen không biết—chưng tôi chỉ còn nhớ rằng: từ đó cách ô-ma chẳng bao xa, ở lối Rạch-chân, khỏi cầu chừng trăm thước. Tôi chẳng nài rằng đó là hồ huyết, tôi cũng chẳng tưởng rằng nàng sẽ mưu giết tôi mà hại tôi, tôi chỉ biết quá yên lòng, cầm nàng như một da một lòng, tình nàng làm mà ra làm độc kế.

(Sẽ tiếp)

Tiền quá! tiền quá!

Muốn cho tiền việc mua bán, muốn cho các cái rông bề dỗi chắc hàng hóa, vậy bốn biện pháp từ đây bất cứ món gì, lúc các người đến mua thì hoặc trả tiền, hoặc trả bằng giấy quốc-trai cũng được. Tùy theo giá bạc lên xuống mỗi ngày mà tính với giá tiền quan đã biên trong giấy quốc-trai ấy.

Bốn-biện này như vậy là muốn được tiền cho kẻ bán, vừa da người mua, xin các ngài để ý.

An-Hà Ân-Quán
Kính cáo

Tôi chịu lãnh

Tôi chịu lãnh cất nhà, phố, bán đá cát Núi Sập chờ đến tại bến. Lãnh mua và bán lại các vật dụng, như đồ nư trang, giấy cầm đồ, đồ gỗ trong nhà quần áo hoặc mới hoặc cũ, tấc một lời là: những món nào mà qui vị hết muốn cần dùng, thì xin đem đến tôi mà thương nghị.

Tiền tôi ở gần nhà việc Tân-an (Cáo thợ) có bán đủ các thứ thuốc tây trị các chứng bệnh và đồ cần dùng theo cuộc vệ-sinh.

Vậy kính mời quý vị, nếu có việc xin cổ cập đến nhau, gọi là chẳng phụ lòng người đồng bang trong bước đường thương mại.

LÊ-KIM-ĐANH
(Cantho ville)

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ CÁN HIỆU
Nguyễn-long-Thao
TẠI CHỢ LAITHIEU (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thạo nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sập và bán đủ các thứ bàn ăn dài, vắn, tròn vườn khéo lạ. Tủ áo đơn hoặc có kiến soi 1 mặt, 2 mặt, tủ thờ tròn cần, tủ để sách và để rượu. Bàn viết, bàn rửa mặt cùng bàn salon tròn bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi nhiều kiểu Vàng gỗ một tấm liền chường ngựa trường, chường liền hoặc chường voi đội Bốn liêng sơn mài và cần. Khay, hộp, chường đèn, dài kỷ. Những món kể trên đây dùng toàn cây danh mộc: Trắc, gỗ, cam-lai mà đóng chế kiểu kim thời.

Kính mời quý ông qui bà muốn mua hay đi đặt món chi thì tôi sẵn lòng làm theo vira ý. Trại tôi cũng có lãnh làm ba o lam thành vòng cầu chạm sơn thếp Nguyễn-long-Thao
Quý nhơn kính cáo

La-văn-Trọng CANTHO

Bán sỉ và bán lẻ các sắc hàng tơ lụa hàng Tây, hàng Tàu, lãnh, xuyên nhuộm tại Cao-lãnh, Hàng Bắc-kỳ.

Lụa, bân, xuyên, the, lụa v.v.v...

Lãnh rộng may áo giá từ 6\$50 tới 7\$50 một cây.

Lãnh hẹp mỗi cây hai quần giá từ 6\$00 tới 6\$50.

Vải may mừng trắng và ngũ lăm một cây 20"40 khổ 0"80 một cây may được một cái mừng bề dài 2"00 bề ngang 1"60 chừa cửa 0"80 giá từ 3\$00 tới 6\$00 một cây.

Mền tay bằng lông chiên nhiều cỡ lớn nhỏ giá từ 3\$00 tới 20\$00 một cái.

Dù dờn bà các thứ màu, bột-gà, tiếm, lá cây, nu, trắng giá từ 2\$40 tới 3\$40, một cây. Cũng có nhiều thứ dù dờn ông.

Có nhiều thứ satin đen và màu, may áo dài rất đẹp giá từ 14\$00 tới 20\$00 một áo dài.

Nón *feutres* và nón *casques* đủ kiểu giày *bottines* đen, vàng, hoặc hai màu giày hạ, dép Bắc-kỳ. Đủ thứ đèn tay chường đá, chường đồng, đèn *manchon*.

Chư qui khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (*échantillon*) hỏi giá, hoặc muốn mua món chi, cứ tình viết thư cho tôi thì tôi sẽ tình giá thiệt nhẹ, vì đã có giá riêng tình cho bạn hàng chẳng hề tình mắc bao giờ.

Hàng gửi theo cách lãnh hóa giao ngân (*Contre remboursement*).

Nếu gửi tiền trước thì sẽ được trừ tiền huê hồng 2% về cái phần tiền trả trước đó.

Gởi thư đến: La-van-Trọng
Đường Kinh-Lập
Cantbo

Cáo bạch

Chúng tôi có một tiệm hiệu là "TÂN HAT LONG" tại đường d'Adran số 115 nằm góc đường Ohier số 1 để sửa đơn Lito Landi đèn Manchons xe máy, sửa máy đánh chữ, máy bát và máy hát, bỏ g cùng các thứ đồng hồ, và vân

Loại đồng hồ bán Manchons, Carbur và dầu Essence. Những thợ và máy móc sắp lại tại tiệm làm được các việc theo ý mong giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý quan có đám tiệc chi mà muốn có đèn đều trong nhà cho sáng thì chúng tôi cũng làm được; miêng là cho chúng tôi hay trước.

Thơ và mandat xin đề như vậy
Nguyễn-văn-Chu
115, — Rue d'Adran
Saigon

Tiệm khắc con dấu



Kính trình cùng quý khách đang tới Tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường Calinat và số 130 đường Pellerin, nhờ có lực chuyên chữ quân từ chiều cổ thi công nghệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay.

Vậy tôi đã dọn lại số 96 cũng đường Pellerin vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, cao-su, bán đồng, bán đá cẩm thạch để mộ, có bán đủ các thứ con dấu

Tây gọi lại, như là Dateur, Numéro teur, Fototeur, Composteur, etc... v..

bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu giá rẽ đồ tốt mà làm mau, có in Catalogue để gửi cho quý khách nếu quý khách muốn cần dùng kiểu nào thì xin gửi thơ cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý khách.

TRAN-DUY-BINH
Graveur—96 Rue Pellerin—Saigon

An phong

Bijouterie-soieries de Chine
et du Tonkin
CAOLANH

Kính trình cùng lực châu Quý khách đang tới: tiệm tôi mua bán hơn năm năm bán ròng hàng tàu, những là vân xuyên lạch nhiều, cũng là hàng vườn, nhuộm đen điệu lạch thật tốt, không hề trở, tôi chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thơ nhuộm, nhuộm tốt và hơi chậm tốt, nên các nơi khác không thể bì kịp hàng đen của tôi, và giá tôi bán lại rẽ. Con đồ mặc trắng như là cầm châu, hoa từ các, cũng xá lực soạn bắc thảo, lực soạn thượng hảo đều có đủ thứ, con hàng bắc như, băng the, lương-lương đủ thứ, tôi làm tại Hà-nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng xin gửi thơ đến, thì tôi sẽ gửi đó lại liền, như vì nào muốn mua nhiều mua bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gửi contre remboursement.

Caolanh: Nguyễn xuân-Trước
Cáo bạch

Có bán

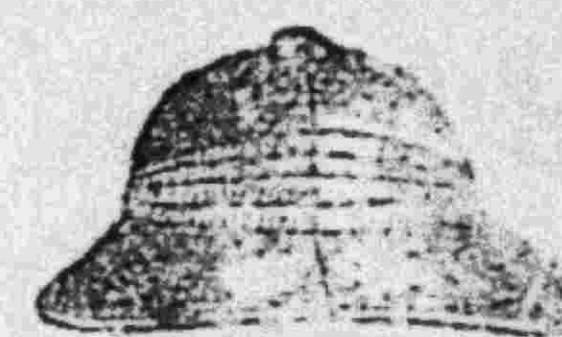
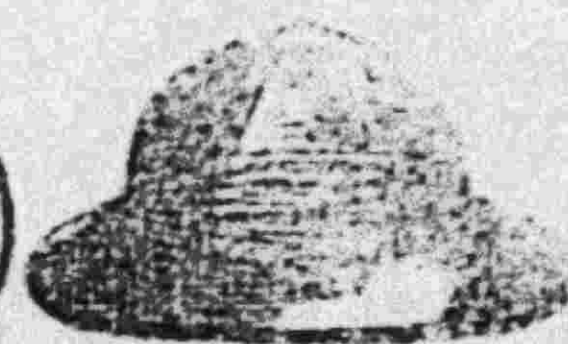
Tại Garage Central de l'Ouest Cánh

5 Cái xe hơi mỗi cái giá 3.900\$
2 cái hiệu Mitchell 6 máy
1 " " Chalmer 6 "
1 " " Davis 6 "
" " " Rén 6 "

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BAN KHEN
DIPLOME DE MÉRITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise
GRAUR E SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat Saigon



Kính cùng QUI-VỊ đang có. Tiệm tôi có 301 thơ BẮC-KỲ gửi ĐONG GIAY, LAM NON theo kiểu ÁU-CHÂU kim thời. GIAY đóng bằng DA-TÂY HẸ, NON là n bằng CÂY-MÓP thiết nhẹ, lớp NỈ-XÁM, BỐ-TRẮNG VÀ BƠ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thơ KHAC CON-DAU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỂ MÃ. Tôi đã BẮN-SI ở LỤC-TINH thiết nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NON VA GIAY của tôi làm thiết kỹ càng và giá lại rẽ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BẮN GIAY-HẠ ĐA LẮNG GIẾP DA-LANG VÀ NHUNG đồ màu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG QUI VỊ xa xin viết thơ về tưng nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BẮN-SI riêng thiết rẽ xin chú tôn chiếu cố cho việc buôn bán của ĐONG-BANG ta được thành lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

Tiệm Hòa-mỹ Caolanh Có trữ mấy món hàng này tại Nam-Bác-Ai

Trần

Bổn hiện có bán đủ thứ hàng tàu hàng tây, hàng bắc, và hàng vườn cũng có rượu tây đồ hộp đồ cần và đồ tạp hoá, bán si và bán lẻ bổn hiện xtra nay chuyên một n. hệ buôn bán, cho nên những hàng thơ-lựa của công lựa cạnh chỉ kỹ-lưỡng. Và rất đầy công nhuộm, làm cho nên dùng lâu càng tốt chẳng hề phai màu bấu chữ quý vị, muốn mua đồ bán lại, hoặc gia dùng xin gửi thơ quyết vào bổn hiện sẽ lập tức gửi liền khi hàng đến chất là dâng vui lòng quý-vị. Hàng định gửi contre Remboursment đem bạc đến nhà thơ lành hàng.

Chữ như: Huyah-dà-Người kính mời

- 1— Các thứ rượu Tây, rượu Sâm Quý các rượu.
 - 2— Giay nón của Annam làm.
 - 3— Đầu hộp, hiệu Exquises, Arachides.
 - 4— Các thứ thuốc của M. Nguyễn-khắc-Kiểm ở Tam-Bình.
 - 5— Xà-bong đen, hiệu con rồng và xà-bong con ngựa một sừng.
- Có bán thuốc: «Vạn-linh-Tử» «Nam-hoàn-tử» và «Trường-sanh linh-đực» Có cho mượn phòng ngủ nữa, xin đóng bao chiều cõ.

Tiệm Nam-Bác-Ai vẫn vậy, nhờ có quý-vị, đồng bang tưng linh Chữ niệm NAM-BAO-ÁI LÊ-MAI

DỒNG HỒ HIỆU "LIP"

Đồng hồ mà người ta hay kiếm mua là đồng hồ hiệu
"LIP"

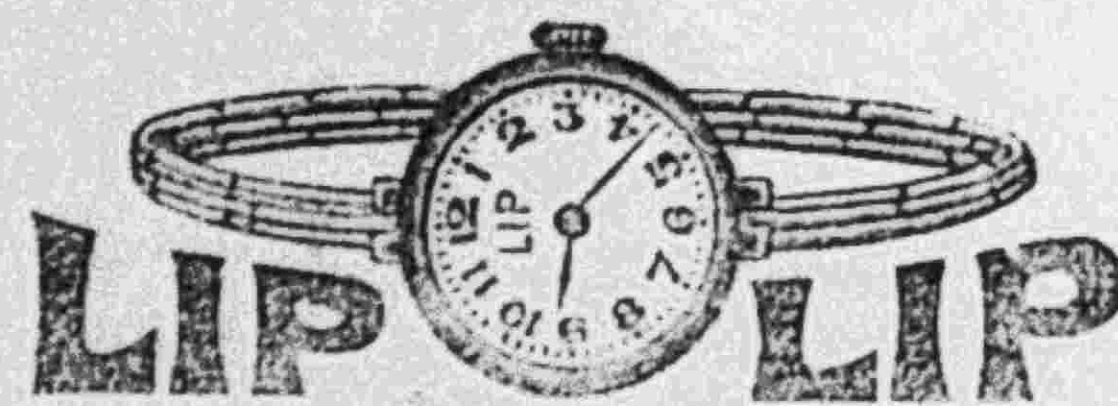
CHRONOMÈTRE
LIP LIP



LA MARQUE FRANÇAISE
Montres de Précision
SE VENTE CHEZ LES BONNS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay
là hỏi thăm những người đã
có sẵn đồng hồ hiệu **LIP** thì
biết.



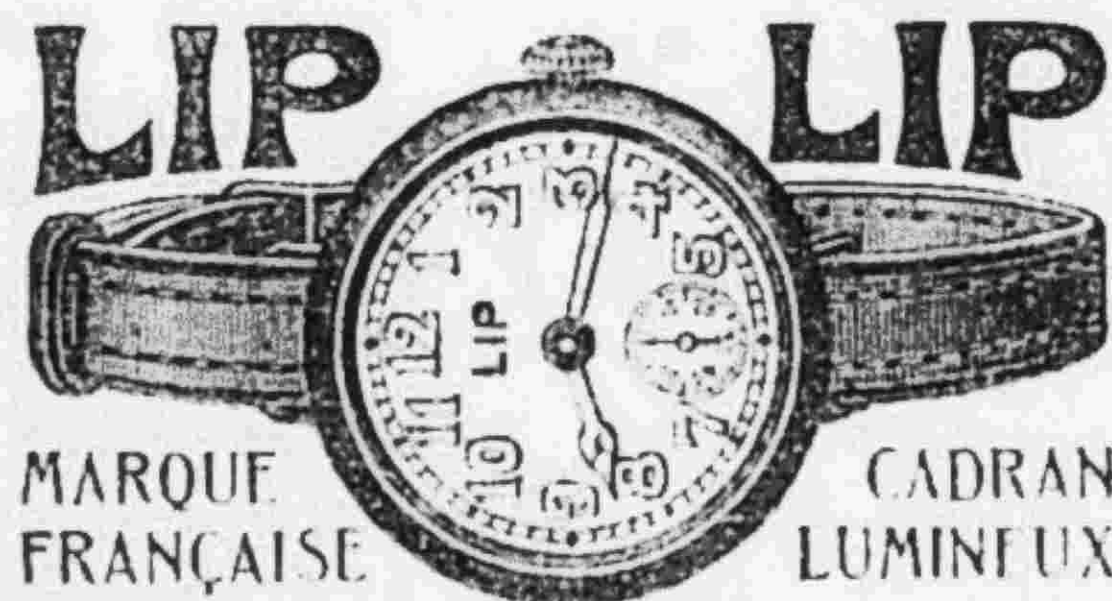
MONTRE-BRACELET EXTENSIBLE POUR DAMES
Platine, Or, Argent, Plaque or.
SE VENTE CHEZ LES BONNS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran

SAO VẬY?

may nó tốt lắm, nó chạy
đúng, chắc và la hư, khỏi tốn
tiền sửa mãi như các đồng hồ
khác

SAO NỮA?

Vì nó là hiệu Langsa và giá
nó ẻ lắm



MARQUE FRANÇAISE CADRAN LUMINEUX
En vente chez les bons horlogers
Exiger la marque LIP sur le cadran

CÓ TRỪ BAN TẠI:

Hàng LES GALERIES DE
L'OUEST là hàng HẬU GIANG
DƯƠNG HÀNG Saigon, My
tho Cantho và Trà Vinh,

Thuốc điều hiện globe (TRÁI BẮT)

Có gói 10
điều



điều 20
CÓ GÓI 20

Hút đá ngon, dễ dàng làm được
không mốc, không mục.
Tại Hãng DENIS-FRÈRES có trữ bán

LOI RAO

Kính công lực châu dăng rõ tại nhà
In Hân-Giang cầu thơ, có bán sách chữ
quốc âm 15 cuốn cho Hân-Giang chữ
quốc âm thi hành như trước đây.

Sách này có 136 trang và có đủ bản
vết thi lời truyển rao, của ông DƯƠNG
VAN-MÊN mới soạn.

Giá mỗi cuốn là..... 3\$ 00

Tiền gửi..... 0, 20

in viết thơ đến nhà in Hân-Giang
Cantho mà mua

Nhà máy xay gạo

TẠI CHÂU THÀNH CẦN THƠ

Tại nhà máy này có xay và trữ gạo
trắng: bán lẻ và bán tạ. Gạo xay ra có
nhiều hạng tùy theo giá.

Trong lúc-châu chữ vì nào muốn mua
hoặc nhiều hoặc ít, xin viết thơ mà
thương nghị.

Dịch vụ của Lê Gia

Quảng tài Thạnh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe
ở bên kia sông gần cột giây thép

và CẦN THƠ

PHÙNG-CHIỀU— chủ tiệm

Kính công quý vị dặng tường, nay
tôi mới lập một trại đóng và sửa ghe
có sẵn ụ và bè tiện bề tra và kéo ghe.

Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây
cưa đủ thước tất mà tốt giá lại nhẹ hơn
các nơi.

Chỗ tiệm này biết lễ nghi của người
Annam nên tiếp rước quý vị vừa lòng
luôn luôn chỗ tiệm này khi trước có
lâm chỗ sự tiệm cưa hiệu là Quảng-tài-
Lại, ai ai cũng biết rằng người ấy
biết chiều biết đãi sự bực nào

Xin quý ông, quý thầy có cần dùng mua
cây cưa đóng hay là sửa ghe đến tiệm
Quảng-tài-Thạnh thì rõ.— Cái xin
quý-thầy thương.

Nay kính cáo.

TIỆM

Trương-vân-Hanh
Sàigon

Có bán xe máy mới và đủ đồ phụ
tùng xe máy và sửa xe nhanh thập mười
đồng khi đã phải theo cuộc quan,
hòn lau, tế sự vào, Tầu gia, hạ thọ,
khăn đen trắng, khăn này và khăn bông
tốt thương, hàng bán và nào là có
ruột xe máy mới, sửa, thay hàng
đủ cỡ đóng theo kiến kiến, thời. Quý ông
ở xa muốn mua để phụ tùng xe máy,
thì ở thơ cho tôi. Tôi sẽ lòng kỹ
lượng mà gửi contre-Remboursement
nghĩa là đóng bạc nhà thơ mà là...
và tôi cho giá đồ phụ tùng in sáng bóng
chữ quốc-ô-ữ (Prix courant)

Trương-vân-Hanh,

Cáo khai.

HÀNG HẬU GIANG

Vốn đăng 1.000.000 f

Hàng này của Lào-sa và Anam dùng vốn lập tại Cánh-thơ. Có trữ đủ các thứ hàng hóa vật dụng Nổi lặc một đặc là tại Saigon có món chi thì trong hàng này cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt.

Cùng gửi hàng cho các xứ xa; ai mua món chi xin viết thư ngay cho Hàng, thì Hàng sẽ gửi hàng lập tức.

Xin quý vị đến xem Hàng chơi thì rõ.

Có trữ bán:

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rỗng bằng mía.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về bán lại khối trả tiền trước.

Sách mới

Tại nhà in Hậu-Giang (Cánh-thơ) có bán sách mới in rồi như: sách "Khuyến-sĩ ca" của M. Lê-trung-Thu thì rất hữu ích cho trẻ em, vì đặc đó 10 thiên nói về BỐN PHẬN CON TRẺ PHẢI CƯ XỨ CUNG NGƯỜI TRƯỞNG THƯỢNG; còn truyện "Hồn Tơ-Nguyệt" và Ngủ-Phụng Lầu của M. Trần-văn-Hương thì đặt dễ rất hay và ngộ.

Chư vị nên mua xem, trước là thấy đều tẻ mà chưa, sau cũng được giúp vui giây lặc.

Giá bán mỗi cuốn

sách "Khuyến-sĩ ca".....0\$25

truyện "Hồn Tơ-Nguyệt".....0 10

Truyện Ngủ-Phụng Lầu".....0 20

AI mua nhiều sẽ tặng nh giá rẻ hơn

Nhà in Hậu-Giang kính cáo

Xin ghé mắt

Kính trình cho lục-châu chư-quân tử rõ tại nhà in Hậu-giang Cánh-thơ có trữ bán đồ phụ tùng như: giấy, đèn rửa hình, carton dán hình 6x2x9; 9x12, 13x18, nước thuốc rửa hình, v. v.

Có máy viết hiệu «Smith Premier» n°10 tốt nhất hạng, máy viết hiệu «Virotyp» giá tính rẻ luôn, xin đồng-bang chiếu cố.

Nay kính cáo.

Trần đức-Nghĩa.

Quản-lý: Ấn-quán An-Hà Cánh-thơ

TIỆM BÁN BÁNH MÌ

HIỆU TÂN-PHƯỚC

Đường kinh lập Cánh-thơ

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

LÀ CHỮ TILM

Kính lời cho quý ông, quý thấy rõ tiệm tôi làm bánh mì rỗng bột mì tây mua tại hàng bán bột tốt có danh tại Saigon.

Bánh của tôi mỗi ngày ra 2 kỳ: 1 kỳ 4 giờ sáng, và 1 kỳ 2 giờ chiều. Cách làm sạch sẽ, bánh thì để trong tủ kín, có rỗng nước kiến lên không dấm, ruột họ không được lại khỏi ai rở tay dơ, ai muốn mua ở nào thì chỉ người trong tiệm lấy trao cho.

Xin có lòng chiếu cố giúp bang đồng bang trong cuộc thương mại.

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

Muốn mua mật ong

AI CÓ MẬT ONG muốn bán mấy tạ xin do nơi Bồn-quán

An-quán An-hà Cánh-thơ

Kính cáo;

Cáo bạch

Kính tỏ cùng chư quý vị:

Tại nhà in Hậu-giang (Cánh-thơ) có lãnh in đủ các kiểu Catalogue có hình (Catalogues illustrés) như đồ phụ tùng xe máy, các thứ đèn đồ dùng trong nhà và đồ ăn bàn (vaisselles).

Bổn hiệu mới mua nhiều clichés tốt. Vậy chư quý vị muốn cần dùng xin gửi thư thì bổn hiệu sẽ gửi bình kiểu cho mà xem và sẽ tính giá thiệt nhẹ hơn các nơi.

Nhà-in Hậu-giang

Kính cáo

Entrepot de Vinhlong
Nguyễn thành-Điêm

IMPORTATION EXPORTATION

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Hàng tập bóa—Đồ hộp hiệu "Cassegrau"—Bánh mì hiệu "Lefèvre-Utile" Rượu chát và các thứ rượu mạnh hiệu tốt. Đồ lặt vặt theo kiểu kiem thời: Dấu thơm— Savon "Cadum" Áo Chemises của nhà chế tạo riêng hiệu "La Mondiale".

XE MÁY VÀ ĐỒ PHỤ TÙNG XE HƠI — VỎ XE HƠI HIỆU "GOODRICH"

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) đều có lại thường hàng hóa như sau đây: Bồn chế kiểu (Toilette) Ghế xích-đu — Ghế có da (fauteuils) Ghế ngồi (chaises) và đồ để phòng khách vân vân.

Hương di tàn, đèn-nón, valises đồ vật dùng theo cuộc đi đường yên ngựa và đồ bắc kể (thầy đều bằng da thuộc).

GIÁ NHẸ HƠN CÁC NƠI—CÁCH GỬI HÀNG HÓA MAU LẺ LẮM

Nhà chánh tại Vinhlong (Thành) Đường Salicette. Tiệm ngánh ở Bắc-kỳ: 90-92 Avenue Paul-Doumer Hai-phong. 13 Rue du Coton (Hàng-trống) Hà-nội.

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

HIỆU: TÂN-PHAT-LỢI

ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu lục Tỉnh (SÔC-TRĂNG)

Kính thỉnh quý khách nếu có việc đi Sóc-trăng tới lỡ đường xin dừng bước ghé lại nghỉ nơi tiệm của tôi: Có phòng ngủ tinh vi khoan khoái, lại có quạt máy và đèn điện; tất một lời là đủ để cần tôi có bán các thứ rượu và cơm tây: việc nấu lại càng kỹ lưỡng vì cứ do theo cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn cần dùng cơm Annam xin cho tôi thay trước một giờ thì tôi cũng sẵn lòng làm cho vừa ý. Xin Quý-khách chiếu cố đến, tôi lấy làm thắm cảm.

Chủ nhơn: Tư Cảnh kính mời.

Khương Thới dit Gông

178, 180 Rue Ang-Du'ong, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi, xe, máy và xe kéo xin kể ra sau đây.

Kiểm vàng nec, chuỗi bông, cà-rá, đồ làm đồ thứ. Dầu-êch-săng-Sên (essence Shell) dầu nhớt để vỏ máy xe hơi (l'huile le pour automobile) để vỏ để máy xe hơi (graisses pour automobile) đá thấp đèn xe hơi (carbure), vỏ ruột xe hơi hiệu tây và buê-kỳ (enveloppes et chambre à air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu bô-rô (bicyclettes marque eugeot) và tôi có bán đôi môi (écaillit) lược chải đầu đủ thứ và đồ của đầm (madame giày tây, giày (annam) dấu thơm áo thung mua bên tây lại (commandé en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thư đến tôi sẽ lập tức gửi (con tre remboursement) đến cho.

Nay kính
Trần-văn-Gông
Bijoutier Pnon-penb

AN HẠ NHỰT BẢO

HỒI ĐÔNG BANG

Trong xứ ta có lẽ đây
một lần rượu ngon hơn
kêu là **Rhum Stella**
âm rừng bằng nước mía

Ta nên mua rượu này
mà uống, vậy mới là tỏ
ý bình vực cái môi lợi
trong xứ ta đó.



Rượu **Rhum stella**
này giá đã rẻ mà uống lại
nên khỏe nữa.

Mua uống rồi mới biết

SOCIÉTÉ

SUCRES ET RHUMS

Cantho (Cochinchine)

Muôn mua xin đến nơi
HÃNG HẬU GANG
DUONG HANG
Cantho, Saigon
Mytho
Travinh.

Vậy mời lợi càng ngày về tay đông chường.